

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

14 MAART 1978

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het financieel protocol tussen de Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en Griekenland, anderzijds, van de bijlage en van een wisseling van brieven, opgeraakt te Brussel op 28 februari 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — Wordingsgeschiedenis

Op 9 juli 1961 werd te Athene de Overeenkomst ondertekend waarbij tussen Griekenland en de Europese Economische Gemeenschap een associatie wordt tot stand gebracht.

Ten einde de versnelde ontwikkeling van de Griekse economie te bewerkstelligen en aldus de verwezenlijking van de doelstellingen van de associatie en, inzonderheid, de gebeurlijke toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap in de hand te werken, werd een financieel protocol aan de Overeenkomst van Athene toegevoegd.

Dit protocol srelde Griekenland in sraat leningen bij de Europese Investeringsbank aan te gaan voor een rooraal bedrag van 125 miljoen dollar. Deze leningen konden gedurende een periode van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst worden toegekend en gingen gepaard met een rentebonificatie van 3 % voor de twee derden van het rooraal bedrag. De nodige middelen voor de toekenning van de rentebonificaties dienden door de Lid-Staten van de E. E. G. te worden verstrekt naar rato van hun aandeel in het kapitaal van de Europese Investeringsbank.

In een aan de Overeenkomst van Athene roegevoegde Verklaring van Inrenrie verklaarden de Lid-Staten van de Gemeenschap zich bovendien bereid, "bewust als zij waren van het belang dat Griekenland in verband met de ontwikkeling van zijn economie heeft bij continuïteit van de financiering uit het buitenland, deze kwestie in de loop van de eerste vijf jaar volgend op de inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst in overweging te nemen en, inzonderheid, de mogelijkheid te onderzoeken om Griekenland toegang tot de Europese Investeringsbank te verlenen ».

Chambre des Représen.tants

SESSION 1977-1978

14 MARS 1978

PROJET DE LOI

portant approbation du protocole financier entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne, d'une part, et la Grèce, d'autre part, de l'annexe et d'un échange de lettres, faits à Bruxelles le 28 février 1977

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. - Historique

Le 9 juillet 1961 fut signé, à Athènes, l'Accord créant une association entre la Grèce et la Communauté Economique Européenne.

Dans le but de favoriser le développement accéléré de l'économie hellénique et de faciliter ainsi la poursuite des objectifs de l'association et, notamment, l'adhésion éventuelle de la Grèce à la Communauté, un protocole financier fut annexé à l'Accord d'Athènes.

Ce protocole permettait à la Grèce de bénéficier de prêts de la Banque Européenne d'Investissement pour un montant total de 125 millions de dollars. Ces prêts pouvaient être consentis pendant une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de l'accord et étaient assortis d'une bonification d'intérêts de 3 % pour les deux tiers du montant global. Les moyens nécessaires pour l'octroi des bonifications d'intérêts devaient être fournis par les Etats membres de la C. E. E. au prorata de leur souscription dans le capital de la Banque Européenne d'Investissement.

En outre, par une déclaration d'intention annexée à l'Accord d'Athènes, les Etats membres de la Communauté, «conscients de l'importance pour le développement de l'économie hellénique d'une continuité dans le financement extérieur de la Grèce », se déclaraient "prêts à considérer cette question au cours de la période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord d'Association et, en particulier, à envisager l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement ».

Reds in 1966 had Griekenland gevraagd onderhandelingsaan te vatten met het oog op het sluiten van een nieuw financieel protocol. Deze onderhandelingen waren echter nog niet beëindigd toen de betrekkingen tussen de E. E. G. en Griekenland werden bevroren omwille van de politieke gebeurtenissen die zich in 1967 in dit land afspeelden.

Zodra de democratie in Griekenland was hersteld, heeft de Gemeenschap haar wil te kennen gegeven om inzonderheid op het gebied van de financiële samenwerking het associatieproces weer op gang te brengen. Op 2 december 1974 besliste de Associatieraad E. E. G.-Griekenland dat onderhandelingen dienden aangevat met het oog op het sluiten van een tweede financieel protocol.

Deze onderhandelingen werden in 1975 en 1976 voortgezet en leidden op 13 januari 1977 tot een overeenkomst. Het nieuw financieel protocol werd op 28 februari 1977 ondertekend.

De Lid-Staten die tot op heden de voltooiing van de vereiste procedures tot bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocolovereenkomstig artikel 13 ervan in kennis hebben gebracht, zijn in de chronologische volgorde van de kennisgevingen: Denemarken, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland.

II. — Analyse van de inhoud van het Financieel Protocol

1. De financiële samenwerking, die met het Financieel Protocol op gang zal worden gebracht, heeft tot doel bij te dragen tot de versnelde ontwikkeling van de Griekse economie en de complementariteit van de Griekse landbouw met opzichte van die van de Gemeenschap te bevorderen.

2. Daartoe kunnen tijdens een periode die op 31 oktober 1981 afloopt voor een totaal bedrag van 280 miljoen Europese rekenenheden (E. R. E.) (*) ten gunste van Griekenland verplichtingen worden aangegaan naar rato van:

a) 225 miljoen E. R. E. in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, die uit eigen middelen van de Bank en tegen de normale marktkoers worden toegekend;

b) 45 miljoen E. R. E. in de vorm van giften;

c) 10 miljoen E. R. E. in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden die de Bank in opdracht van de Gemeenschap verleent.

Van de 225 miljoen E. R. E. die de E. L. B. als lening uit eigen middelen toekent, gaat een bedrag van 150 miljoen E. R. E. gepaard met rentebonificaties van 3 %, die voor een deel uit de in de vorm van giften toegekende 45 miljoen E. R. E. worden gefinancierd. Deze met rentebonificaties gepaard gaande leningen zullen bij voorrang worden besteed aan projecten ter bevordering van de economische infrastructuur en de ontwikkeling van de landbouwsector evenals aan de financiering van industriële projecten voor kleine en middelgrote ondernemingen.

De leningen tegen speciale voorwaarden hebben een looptijd van 30 jaar, met een aflossingsvrije periode van 8 jaar, tegen een rente van 2,5 %.

3. De jaarlijks vast te leggen bedragen dienen zo regelmatig mogelijk te worden verdeeld over de gehele periode waarin dit Protocol van toepassing is (dus vanaf de inwerkingtreding tot 31 oktober 1981). Er werd evenwel aanvaard dat in het begin van de toepassingsperiode de vastgelegde bedragen, binnen redelijke grenzen, hoger mogen liggen. Met het oog daarop is in een wisseling van brieven overeengekomen dat onmiddellijk na de ondertekening van het Protocol met de behandeling van de dossiers van de pro-

Dès 1966, la Grèce avait demandé d'entamer des négociations en vue de la conclusion d'un nouveau protocole financier, mais ces négociations n'avaient pu être menées à leur terme au moment où les relations entre la C. E. E. et la Grèce furent gelées en raison des événements politiques survenus dans ce pays en 1967.

Dès le rétablissement de la démocratie en Grèce, la Communauté a marqué sa volonté de reprendre le processus de l'Association, notamment dans le domaine de la coopération financière, et le 2 décembre 1974 le Conseil d'Association C. E. E.-Grèce décidait que des négociations devaient être entamées en vue de conclure un deuxième protocole financier.

Ces négociations se sont poursuivies au cours des années 1975 et 1976 pour aboutir à un accord le 13 janvier 1977 et le nouveau protocole financier a été signé le 28 février 1977.

Les Etats membres qui ont actuellement notifié conformément à l'article 13 du Protocole l'accomplissement des procédures nécessaires à sa ratification, acceptation ou approbation sont dans l'ordre chronologique des notifications: le Danemark, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas.

II. — Analyse du contenu du Protocole financier

1. La coopération financière qui sera mise en œuvre par le Protocole financier a pour but et pour objet de contribuer au développement accéléré de l'économie grecque et de promouvoir la complémentarité de l'agriculture hellénique avec celle de la Communauté.

2. A ces fins, un montant global de 280 millions d'unités de compte européennes (U. C. E.) (*) pourra être engagé en faveur de la Grèce, pendant une période expirant le 31 octobre 1981, à concurrence de:

a) 225 millions d'U. C. E. sous forme de prêts de la Banque Européenne d'Investissement accordés sur les ressources propres de la Banque au taux normal du marché;

b) 45 millions d'U. C. E. sous forme d'aides non remboursables;

c) 10 millions d'U. C. E. sous forme de prêts à des conditions spéciales, accordés par la Banque agissant sur mandat de la Communauté.

Sur les 225 millions d'U. C. E. de prêts accordés par la B. E. I. sur ses ressources propres, 150 millions seront assortis de bonifications d'intérêts de 3 %, financées au moyen d'une partie des 45 millions d'U. C. E. consentis sous forme d'aides non remboursables. Ces prêts assortis de bonifications d'intérêts seront affectés, en priorité, aux projets d'infrastructure économique ou de développement agricole, ainsi qu'au financement de projets industriels pour les petites et moyennes entreprises.

Les prêts à conditions spéciales sont octroyés pour une durée de 30 ans, assortie d'un différé d'amortissement de 8 ans, au taux d'intérêt de 2,5 %.

3. Les montants à engager chaque année, doivent être répartis de façon aussi régulière que possible sur toute la durée d'application du protocole (donc à partir de l'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'au 31 octobre 1981). Cependant, il a été admis que les engagements financiers pourraient, dans des limites raisonnables, être plus importants au début de la période d'application du protocole. A cet effet, il a été convenu, dans un échange de lettres, que l'instruction des dossiers des projets à financer serait en-

(*) Een E. R. E. is gelijk aan ± 41 BF.

(*) L'U. C. E. vaut ± 41 FB.

jecren een aanvang zou worden gemaakt, zodat het Protocol, na zijn inwerkingtreding onverwijld ten uitvoer kan worden gebracht.

4. In een briefwisseling die in de Bijlage bij het Protocol is opgenomen, is nog overeengekomen dat in het kader van het Financieel Protocol geen enkele financiële verplichting meer kan worden aangegaan vanaf de inwerkingtreding van het Toetredingsverdrag, maar dat tijdens de toetredingsonderhandelingen de modaliteiten moeten worden vastgelegd voor een harmonieuze overgang, wat de financiële steun betreft, van het stelsel van geassocieerd land naar dat van Lid-Staat,

III. — Bestrijding van de financiële verplichtingen

De financiële verplichtingen welke uit de toepassing van dit Protocol zullen voortvloeien, zowel wat betreft de waarborg van de door de Europese Investeringsbank uit eigen middelen toegekende leningen als wat de giften en leningen tegen speciale voorwaarden aangaat, komen ten laste van de Gemeenschapsbegroting. De uitvoering van deze verplichtingen d.m.v. Gemeenschapsgeelden wordt evenwel afhankelijk gesteld van de invoering van de Europese rekeneenheid in de algemene begroting van de Gemeenschappen.

Indien de verwezenlijking van deze voorwaarde op zich laten wachten, dan mag dit geen aanleiding zijn om de toepassing van het Protocol voor onbepaalde tijd uit te stellen. In dat geval zou het allicht nodig zijn de financiële verplichtingen ten laste te leggen van de begrotingen der Lid-Staten.

Om deze reden is het nodig gebleken voor de reuitervoerlegging van het onderhavige Protocol de goedkeuring van het Belgische Parlement te vragen.

De titel van het wetsontwerp en het enig artikel werden gewijzigd ten einde rekening te houden met het advies van de Raad van State om er de tussenkomst van de Lid-Staten in te vermelden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de 25 augustus 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Financieel Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, van de bijlage en van een wisseling van brieven, opgemaakt te Brussel op 28 februari 1977, heeft de 27 september 1977 het volgende advies gegeven :

In het opschrift en in het enig artikel van het wetsontwerp zou het Protocol als volgt moeten worden vermeld :

• Financieel Protocol tussen de Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap enerzijds, en Griekenland anderzijds.

De kamer was samengesteld uit

De heren : J. Masquelin, voorzitter,

tournée dès la signature du protocole afin de permettre une mise en œuvre effective de celui-ci dès son entrée en vigueur.

4. Enfin, il a été convenu, dans un échange de lettres figurant en annexe du protocole, qu'aucun engagement financier ne pourra plus être pris dans le cadre du protocole financier à partir de l'entrée en vigueur du traité d'adhésion, mais que les négociations d'adhésion devront comprendre des modalités permettant d'assurer une transition harmonieuse, en ce qui concerne l'aide financière, entre le régime de pays associé et celui d'Etat membre.

III. — Prise en charge des engagements financiers

Normalement, les engagements financiers qui découlent de la mise en application du protocole, tant en ce qui concerne la garantie des prêts accordés par la Banque Européenne d'Investissement sur ses fonds propres qu'en ce qui regarde les aides non remboursables ou les prêts spéciaux, seront à charge du budget communautaire. Cette prise en charge est cependant subordonnée à l'introduction de l'unité de compte européenne dans le budget général des Communautés.

Dans le cas de retards apportés à la réalisation de cette condition, on ne pourrait cependant reculer indéfiniment la mise en application du protocole et il serait, vraisemblablement, nécessaire de faire supporter les engagements financiers par le budget des Etats membres.

C'est pour ces raisons qu'il a paru nécessaire de soumettre la mise en œuvre du présent protocole à l'approbation du Parlement belge.

La rédaction de l'intitulé et de l'article unique du projet de loi a été modifiée pour tenir compte de l'observation du Conseil d'Etat d'y mentionner l'intervention des Etats membres.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 août 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation du Protocole financier entre la Communauté économique européenne et la Grèce, de l'annexe et d'un échange de lettres, faits à Bruxelles le 28 février 1977, a donné le 27 septembre 1977 l'avis suivant :

Dans l'intitulé et dans l'article unique du projet de loi, le Protocole devrait être mentionné comme suit :

• Protocole financier entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne d'une part et la Grèce d'autre part.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau, Ch. Huberland, staatsraden,
R. Pirson, C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wet-
geving.

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd
nagezien onder roezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

AmI allen die nu zijn en hierna toezien zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse
Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WI' BESLOTEN EN BESLUITEN WI' :

On7C Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister
van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende
Kamers het wetsonrwerp in te dienen, waarvan de tekst
volgt :

Enig artikel

Het Financieel Protocol tussen de Staten die Lid zijn van
de Europese Economische Gemeenschap en de Europese
Economische Gemeenschap, enerzijds, en Griekenland, an-
derzijds, de Bijlage en een Wisseling van Brieven, opge-
maakt te Brussel op 28 februari 1977, zullen volkomen
uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 8 maart 1978.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

H. Rousseau, Ch. Huberland, conseillers d'Etat,
R. Pirson, C. Deschamps, assesseurs de la section de
législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étran-
gères et de Notre Ministre des Finances,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre
des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux
Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Artide unique

Le Protocole financier entre les Etats membres de la
Communauté économique européenne et la Communauté
économique européenne, d'une part, et la Grèce, d'autre
pan, l'Annexe et un Echange de lettres faits à Bruxelles
le 28 février 1977, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 1978.

BAUDOUIN

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

Financieel protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland (1)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Franse Republiek,

De President van Ierland,

De President van de Italiaanse Republiek,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Grootertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

en

De Raad van de Europese Gemeenschappen,

enerzijds,

De President van de Republiek Griekenland,

andcrzijds,

Yerlangen de versnelde ontwikkeling van de economie van Griekenland te bevorderen ten einde de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, te vergemakkelijken,

Hebben als gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Joseph VAN DER MEULEN,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

Niels ERSBÖLL,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Ulrich LEBSANFT,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Franse Republiek :

Emile CAZIMAJOU,
Gevolmachtigd Minister,
Plaatsvervangend Permanent Vertegenwoordiger van Frankrijk bij de Europese Gemeenschappen;

De President van Ierland :

Brendan DILLON,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

De President van de Italiaanse Republiek :

Eugenio PLAJA,
Ambassadeur van Italië,
Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

(1) De oorspronkelijke teksten in het Deens, Engels, Italiaans en Grieks liggen ter inzage op de Griffie van de Kamer.

Protocole financier entre la Communauté économique européenne et la Grèce (1)

Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine de Danemark,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République Française,

Le Président d'Irlande,

Le Président de la République Italienne,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

et

Le Conseil des Communautés Européennes,

d'une part,

Le Président de la République Hellenique,

d'autre part,

Soucieux de favoriser le développement accéléré de l'économie grecque en vue de faciliter la poursuite des objectifs de l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce,

Ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Joseph VAN DER MEULEN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine de Danemark :

Niels ERSBÖLL,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Ulrich LEBSANFT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République Française :

Emile CAZIMAJOU,
Ministre plénipotentiaire,
Représentant Permanent adjoint de la France auprès des Communautés européennes;

Le Président d'Irlande :

Brendan DILLON,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Président de la République Italienne :

Eugenio PLAJA,
Ambassadeur d'Italie,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

(1) Les versions originales danoise, anglaise, italienne et grecque sont déposées au greffe de la Chambre.

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Jean DONDELINGER,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van Luxemburg;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

J. H. LUBBERS,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Sir Donald MAITLAND, C. M. G., O. B. E.,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

De Raad van de Europese Gemeenschappen:

Sir Donald MAITLAND, C. M. G., O. B. E.,
Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk,
Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers;

Theodorus HIJZEN,
Directeur-Generaal Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie der
Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Griekenland:

Stéphane STATHATOS,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Afgevaardigde van Griekenland bij de Europese Econo-
mische Gemeenschap;

Vie, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm be-
vonden volmaehren,

Overccllstenmilly hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

In het kader van de Associatie tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland neemt de Gemeenschap, op de wijze vermeld in dit Protocol, in aanvulling op de eigen inspanningen van dit land deel aan de maatregelen ter bevordering van de versnelde ontwikkeling van de Griekse economie alsmede ter bevordering van de complementariteit van de Griekse landbouw ten opzichte van die van de Gemeenschap.

Artikel 2

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden en voor een periode die op 31 oktober 1981 afloopt, kunnen voor een totaalbedrag van 280 miljoen Europese rekenenheden (E. R. E.) verplichtingen worden aangegaan, ten bedrage van:

- a) 225 miljoen E. R. E. in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de Bank, die overeenkomstig de voorwaarden van de statuten van de Bank uit haar eigen middelen worden roegekend;
- b) 45 miljoen E. R. E. in de vorm van giften;
- c) 10 miljoen E. R. E. in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden die de Bank in opdracht van de Gemeenschap verleent.

2. Van de in lid 1, sub a), genoemde leningen gaan ten hoogste 150 miljoen E. R. E. gepaard met reussubsidies van 3 % per jaar, die uit de in lid 1, sub b), vermelde middelen worden gefinancierd, met dien verstande dat de voor rekening van de Gemeenschap komende lasten van de financiering van deze subsidies niet meer dan 10 miljoen E. R. E. mogen bedragen.

3. Voor financiering door middel van de in lid 1, sub a), bedoelde leningen komen investeringsprojecten in aanmerking die bij de Bank worden ingediend door de Griekse Staat of met diens instemming door overheids- of particuliere ondernemingen die hun zetel of een vestiging in Griekenland hebben en

al die de verwezenlijking van de doelstellingen van de Associatie-overeenkomst bevorderen;

b) en die bijdragen tot verhoging van de productiviteit en diversificatie van de Griekse economie en die inzonderheid een gunstige invloed hebben op de verbetering van de economische infrastructuur van het land en de modernisering van zijn landbouwsector, rekening houdende met het doel de complementariteit van de Griekse landbouw ten opzichte van die van de Gemeenschap te bevorderen.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Jean DONDELINGER,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent du Luxembourg;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

J. H. LUBBERS,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Sir Donald MAITLAND, C. M. G., O. B. E.,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Le Conseil des Communautés Européennes:

Sir Donald MAITLAND, C. M. G., O. B. E.,
Ambassadeur,
Représentant Permanent du Royaume-Uni,
Président du Comité des Représentants Permanents;

Theodorus HIJZEN,
Directeur général des Relations extérieures de la Commission des Communautés européennes;

Le Président de la République Hellenique:

Srephane STATHA TOS,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Délégué permanent de la Grèce auprès de la Communauté économique européenne;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

Dans le cadre de l'association entre la Communauté économique européenne et la Grèce, la Communauté participe, dans les conditions indiquées au présent protocole, aux mesures propres à promouvoir, par un effort complémentaire de celui accompli par ce pays, le développement accéléré de l'économie grecque ainsi que la complémentarité de l'agriculture grecque avec celle de la Communauté.

Article 2

1. Aux fins précisées à l'article 1 et pendant une période expirant le 31 octobre 1981, un montant global de 280 millions d'unités de compte européennes (U. C. E.) peut être engagé à concurrence de:

- a) 225 millions d'U. C. E. sous forme de prêts de la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée la « Banque », accordée sur ses ressources propres et suivant les conditions prévues par ses statuts;
- b) 45 millions d'U. C. E. sous forme d'aides non remboursables;
- c) 10 millions d'U. C. E. sous forme de prêts à des conditions spéciales, accordés par la Banque agissant sur mandat de la Communauté.

2. Des prêts visés au paragraphe 1 sous a), 150 millions d'U. C. E. au maximum sont assortis de bonifications d'intérêts de 3 % par an, financées au moyen des fonds indiqués au paragraphe 1 sous b), et étant entendu que la charge pour la Communauté du financement de ces bonifications ne peut pas dépasser 30 millions d'U. C. E.

3. Sont éligibles au financement par prêts visés au paragraphe 1 sous a) des projets d'investissement présentés à la Banque par l'Etat grec ou, avec l'accord de celui-ci, par des entreprises publiques ou privées ayant leur siège ou un établissement en Grèce;

al qui favorisent la réalisation des buts de l'accord d'association;

b) et qui contribuent à l'accroissement de la productivité et à la diversification de l'économie grecque et favorisent en particulier l'amélioration de l'infrastructure économique du pays et la modernisation de son secteur agricole, tout en tenant compte de l'objectif de promouvoir la complémentarité de l'agriculture grecque avec celle de la Communauté.

4. Het onderzoek naar de uitvoerbaarheid van de projecten en de toekenning van de in lid 1, sub a), bedoelde leningen geschieden overeenkomstig de regels, voorwaarden en procedures die zijn vermeld in de Statuten van de Bank.

De voorwaarden voor de aflossing van iedere lening worden vastgesteld aan de hand van de economische en financiële kenmerken van het te financieren project.

5. Voor de in lid 1, sub a), bedoelde leningen geldt een renvoer die gelijk is aan die welke de Bank op het tijdsip van de ondertekening van het leningscontract toepast. De leningen die gepaard gaan met de in lid 2 vermelde rentesubsidie van 3 % worden evenwel bij voorrang verleend voor projecten op het gebied van de economische infrastructuur of de ontwikkeling van de landbouw, alsmede, door tussenkomst van Griekse ontwikkelingsorganen, voor de financiering van industriële projecten voor de kleine en middelgrote bedrijven.

Deze lijst van sectoren kan in onderling overleg tussen de Gemeenschap en Griekenland worden herzien.

6. De in lid 1, sub b), bedoelde giften zijn, behalve voor de financiering van de rentesubsidie voor leningen van de Bank, ook bestemd voor acties op het gebied van de technische samenwerking, voor studieprojecten en voor acties ter modernisering van de landbouw.

De verzoeken inzake de financiering van deze acties worden door de Griekse Regering aan de Gemeenschap gewicht.

7. De in lid 1, sub c), bedoelde leningen hebben een looptijd van 30 jaar met een aflossingsvrije periode van acht jaar; de rente bedraagt 2,5 % per jaar. Voor financiering door middel van deze leningen komen investeringsprojecten in aanmerking die bij de Bank worden ingediend door de Griekse Staat en die de modernisering van de Griekse landbouw ten doel hebben. Deze leningen kunnen worden gecombineerd met de in lid 1, sub a), bedoelde leningen van de Bank.

Artikel 3

1. De elk jaar vast te leggen bedragen dienen zo regelmatig mogelijk te worden verdeeld over de gehele periode waarin dit Protocol van toepassing is. In het eerste gedeelte van de roepingsperiode mogen deze vastgelegde bedragen, binnen redelijke grenzen, naar verhouding evenwel hoger liggen.

2. Het eventueel overblijvende bedrag kan aan het einde van de in artikel 2, lid 1, bedoelde periode worden gebruikt tot het volledig is uitgeput. Het gebruik geschiedt in dat geval volgens dezelfde regels als die welke in dit Protocol zijn vastgesteld.

Artikel 4

De bijstand die de Bank voor de uitvoering van projecten verleent, kan, met inscherming van Griekenland, de vorm aannemen van een co-financiering.

Artikel 5

Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit Protocol worden gefinancierd, zijn Griekenland of de andere in artikel 2 bedoelde begunstigen verantwoordelijk.

De Gemeenschap vergewist zich ervan dat de aanwending van haar financiële bijstand overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

Artikel 6

Griekenland past op de koop- en aannemingscontracten die tot uitvoering van uit hoofde van dit Protocol gefinancierde projecten gesloten zijn, een fiscale en douaneregeling toe die ten minste even gunstig is als die welke ten opzichte van de andere internationale organisaties wordt toegepast.

Griekenland neemt de nodige maatregelen opdat de renten en alle andere bedragen die aan de Bank verschuldigd zijn uit hoofde van de krachtens dit Protocol verspreide leningen, worden vrijgesteld van iedere nationale of plaatselijke belasting of fiscale heffing.

Voor de in artikel 2, leden 6 en 7, bedoelde acties sraar de deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten, onder gelijke voorwaarden open voor alle onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten en Griekenland. Voor projecten die van zo geringe omvang zijn dat alleen de Griekse bedrijven ervoor belangstelling kunnen hebben, kan evenwel na goedkeuring van het bevoegde orgaan van de Gemeenschap een versnelde procedure voor het oproepen van aanbiedingen worden georganiseerd, met verkorte termijnen voor het indienen van de inschrijvingen.

4. L'examen de l'admissibilité des projets et l'octroi des prêts visés au paragraphe 1 sous a) s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les statuts de la Banque.

Les conditions d'amortissement de chaque prêt sont établies sur la base des caractéristiques économiques et financières du projet devant être financé.

5. Les prêts visés au paragraphe 1 sous a) portent un taux d'intérêt identique à celui pratiqué par la Banque au moment de la signature du contrat de prêt. Toutefois, les prêts bénéficiant de la bonification d'intérêts de 3 % visée au paragraphe 2 seront affectés en priorité aux projets d'infrastructure économique ou de développement agricole ainsi que, par l'intermédiaire d'institutions grecques de développement, au financement de projets industriels pour les petites et moyennes entreprises.

Cette définition des secteurs peut être révisée d'un commun accord entre la Communauté et la Grèce.

6. Les aides non remboursables prévues au paragraphe 1 sous b) sont destinées, outre au financement de la bonification d'intérêts des prêts de la Banque, à des actions de coopération technique, à des projets d'étude et à des actions visant à la modernisation de l'agriculture.

Les demandes relatives au financement de ces actions sont adressées par le gouvernement hellénique à la Communauté.

7. Les prêts visés au paragraphe 1 sous c) sont octroyés pour une durée de 30 ans assortie d'un différé d'amortissement de huit ans et au taux d'intérêt de 2,5 % l'an. Sont éligibles au financement par ces prêts des projets d'investissement présentés à la Banque par l'Etat grec et visant à la modernisation de son secteur agricole. Ces prêts peuvent se combiner avec les prêts de la Banque visés au paragraphe 1 sous a).

Article 3

1. Les montants à engager chaque année doivent être répartis de façon aussi régulière que possible sur toute la durée de l'application du présent protocole. Toutefois, au cours de la première période d'application, les engagements pourront atteindre, dans des limites raisonnables, un montant proportionnellement plus élevé.

2. Le reliquat éventuel pourra être, à la fin de la période visée à l'article 2 paragraphe 1, utilisé jusqu'à épuisement. Dans ce cas, l'utilisation est effectuée selon les mêmes modalités que celles prévues dans le présent protocole.

Article 4

Le concours apporté par la Banque pour la réalisation de projets peut, avec l'accord de la Grèce, prendre la forme d'un co-financement.

Article 5

L'exécution, la gestion et l'entretien des réalisations faisant l'objet d'un financement au titre du présent protocole sont de la responsabilité de la Grèce ou des autres bénéficiaires visés à l'article 2.

La Communauté s'assure que l'utilisation de son concours financier est conforme aux affectations décidées et se réalise dans les meilleures conditions économiques.

Article 6

La Grèce fait bénéficier les marchés et contrats passés pour l'exécution de projets financés au titre du présent protocole d'un régime fiscal et douanier au moins aussi favorable que celui appliqué à l'égard des autres organisations internationales.

La Grèce prend les mesures nécessaires afin que les intérêts et toutes autres sommes dues à la Banque au titre des prêts accordés en vertu du présent protocole soient exonérés de tout impôt ou prélèvement fiscal, national ou local.

Pour les actions visées à l'article 2 paragraphes 6 et 7, la participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales des Etats membres et de la Grèce. Toutefois, pour les projets dont la taille est suffisamment réduite pour n'intéresser en fait que les entreprises grecques, une procédure accélérée de lancement des appels à la concurrence comportant des délais réduits pour le dépôt des soumissions peut être organisée après approbation de l'organe compétent de la Communauté.

Artikel 7

De leningen kunnen worden aangewend voor de dekking van de uitgaven voor invoer en de uitgaven voor binnenlandse beralingen, die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van goedgekeurde investeringsprojecten, met inbegrip van de kosten van studies, raadgevende ingenieurs en technische bijstand.

Artikel 8

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Griekse Staat wordt versrekt, kan aan de toekenning van de lening door de Bank de voorwaarde worden verbonden dat de Griekse Staat zich garant stelt.

Artikel 9

Griekenland verplicht zich gedurende de gehele looptijd van de krachtens dit Protocol versrekte leningen, aan de debiteuren die de begunstigten van de leningen zijn of aan de bergende de nodige deviezen voor renteberaling, provisie en andere lasten en aflossing ter beschikking te stellen.

Artikel 10

De resultaten van de financiële samenwerking kunnen in de Associatierraad aan een onderzoek worden onderworpen.

Artikel II

De verklaring en de briefwisseling die in de bijlage bij dit protocol zijn opgenomen, vormen een integraal onderdeel daarvan.

Artikel 12

Dit protocol wordt gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie met stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland.

Artikel 13

1. Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig de procedures van de partijen bij de Overeenkomst; zij geven elkaar kennis van de voltooiing van de hierboven vereiste procedures.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

Artikel 14

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Griekse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Ten bijkomende van de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Financieel Protocol hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste februari negenienhonderd-zeventen-zevenzig.

Article 7

Les prêts peuvent être utilisés pour couvrir les dépenses d'importation aussi bien que les dépenses intérieures nécessaires à la réalisation des projets d'investissement approuvés y compris les frais d'étude, d'ingénieurs-conseils et d'assistance technique.

Article 8

Lorsqu'un prêt est accordé à un bénéficiaire autre que l'Etat grec, l'octroi du prêt peut être subordonné de la part de la Banque à la garantie de l'Etat grec.

Article 9

Pendant toute la durée des prêts accordés en vertu du présent protocole, la Grèce s'engage à mettre à la disposition des débiteurs bénéficiaires ou des garants de ces prêts les devises nécessaires au service des intérêts, commissions et autres charges et au remboursement en capital.

Article 10

Les résultats de la coopération financière peuvent faire l'objet d'examen au sein du Conseil d'association.

Article II

La déclaration et l'échange de lettres figurant en annexe au présent protocole en font partie intégrante.

Article 12

Le présent protocole est annexé à l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce.

Article 13

1. Le présent protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation selon les procédures propres aux parties contractantes, lesquelles se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle ont été effectuées les notifications prévues au paragraphe 1.

Article 14

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et grecque, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole financier.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit février mil neuf cent soixante-dix-sept.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belge",
POIR sa Majesté le Roi des Belges,

Joseph VAN DER MEULEN

For Hendes Majestat Danmarks Dronning,

Niels ERSBOLL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Ulrich IEBSANH

POIR le Président de la République française,

Emile CAZIMAJOU

For the President of Ireland,

Brendan DILLON

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Eugenio PLAJA

Polir soti Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Jean DONDELINGER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

J. H. LUBBERS

For Her Majesty, the Queen of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland,

Sir Donald MAITLAND, C. M. G., O. B. E.

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
Polir le Conseil des Communautés européennes,

Sir Donald MAITLAND, C. M. G., O. B. E.
Theodorus HIJZEN

Voor de President van de Griekse Republiek: (1)
Polir le Président de la République Hellenique (1)

Stephane STATHA TOS

(1) Vertaling (in her Grieks in de originele reksr).

(1) Traduction (en Grec dans le texte original).

BIJLAGE

Verklaring van de Europese Economische Gemeenschap
betreffende artikel 2 van het Financieel Protocol

I. De Europese rekeneenheid die wordt gebruikt om de in artikel 2 van het Financieel Protocol aangegeven bedragen uit te drukken, wordt bepaald door de som van de volgende bedragen van de munten van de Lid-Staten van de Gemeenschap:

Duitse mark	...	0,828
Pond sterling	...	0,0885
Fransse frank	...	1,15
Italiaanse lire	...	100
Nederlandse gulden	...	0,286
Belgische frank	...	3,66
Luxemburgse frank	...	0,14
Deense kroon	...	0,217
Iers pond	...	0,00759

2. De waarde van de Europese rekeneenheid in een muntsoort is gelijk aan de som van de tegenwaarden in deze munt van de in lid 1 aangegeven muntbedragen. Zij wordt door de Commissie bepaald op grond van de dagelijkse op de wisselmarkten genoteerde koersen.

De dagelijkse omrekeningskoersen voor de verschillende nationale munten worden in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen bekendgemaakt.

BRIEFWISSELING

A. Brief van de Voorzitter van de delegatie van de Gemeenschap

Mijnheer de Voorzitter,

Ik moge U mededelen dat de Gemeenschap van mening is dat de kwestie van de gevolgen die de eventuele roerreding van Griekenland tot de Gemeenschap heeft voor de bepalingen van het tweede Financiële Protocol E.E.G.-Griekenland, dient te worden geregeld in het kader van de roerredingsonderhandelingen. In dit verband meen ik U te moeten wijzen op het algemene beginsel dat in het kader van het Protocol geen enkele financiële verplichting meer kan worden aangegaan met ingang van de datum van inwerkingtreding van het roerredingsverdrag.

Hieruit volgt dat de roerredingsonderhandelingen ook betrekking dienen te hebben op regels voor een harmonieuze overgang, wat de financiële transitie betreft, van het stelsel van een geassocieerd land naar dat van een Lid-Staat die, volgens de gebruikelijke criteria, toegang heeft tot de verschillende fondsen en financiële instrumenten van de Gemeenschap.

ANNEXE

Déclaration de la Communauté économique européenne
relative à l'article 2 du protocole financier

I. L'unité de compte européenne utilisée pour exprimer les montants indiqués à l'article 2 du protocole financier est définie par la somme des montants suivants des monnaies des Etats membres de la Communauté:

Mark allemand	...	0,828
Livre sterling	...	0,0885
Franc français	...	1,15
Lire italienne	...	100
Florin néerlandais	...	0,286
Franc belge	...	3,66
Franc luxembourgeois	...	0,14
Couronne danoise	...	0,217
Livre irlandaise	...	0,00759

2. La valeur de l'unité de compte européenne en une monnaie quelconque est égale à la somme des contre-valeurs en cette monnaie des montants des monnaies indiqués au paragraphe 1. Elle est déterminée par la Commission sur la base des cours relevés quotidiennement sur les marchés de change.

Les taux journaliers de conversion dans les diverses monnaies nationales sont publiés dans le Journal officiel des Communautés européennes.

ECHANGE DE LETTRES

A. Lette du Président de la délégation de la Communauté

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que la Communauté estime que le problème des conséquences de l'adhésion éventuelle de la Grèce à la Communauté sur les dispositions du deuxième protocole financier C. E. E. — Grèce doit être réglé dans le cadre des négociations d'adhésion. A cet égard, je crois devoir vous faire connaître le principe général selon lequel aucun nouvel engagement financier ne pourra plus être pris dans le cadre du protocole à partir de la date de l'entrée en vigueur du traité d'adhésion.

- Il en résulte que les négociations d'adhésion devront comprendre les modalités permettant d'assurer une transition harmonieuse en ce qui concerne l'aide financière entre le régime de pays associé et celui d'Etat membre avec accès, selon les critères habituels, aux différents fonds et instruments financiers de la Communauté.

Ik zou her op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere oogachting te aanvaarden.

w. g. Voorzitter van de delegatie van de Gemeenschap

B. Brief van de Voorzitter van de Griekse delegatie

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden waarbij U mij in kennis stelt van het volgende:

« Ik moge U mededelen dat de Gemeenschap van mening is dat de kwestie van de gevolgen die de eventuele toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap heeft voor de bepalingen van het tweede Financiële Protocol E.E.G.-Griekenland, dient te worden geregeld in het kader van de toerredingsonderhandelingen. In dit verband meen ik U te moeten wijzen op het algemene beginsel dat in het kader van het Protocol geen enkele financiële verplichting meer kan worden aangegaan met ingang van de datum van inwerkingtreding van het toetredingsverdrag.

Hieruit volgt dat de toerredingsonderhandelingen ook betrekking dienen te hebben op regels voor een harmonieuze overgang, wat de financiële steun betreft, van het stelsel van een geassocieerd land naar dat van een Lid-Straar die, volgens de gebruikelijke criteria, toegang heeft tot de verschillende fondsen en financiële instrumenten van de Gemeenschap.

Ik zou her op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen.»

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere oogachting te aanvaarden.

to.g. Voorzitter van de Griekse delegatie

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma plus haute considération.

(s.) Président de la délégation de la Communauté

B. Lettre du Président de la délégation hellénique

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour par laquelle vous m'informiez de ce qui suit:

« J'ai l'honneur de vous informer que la Communauté estime que le problème des conséquences de l'adhésion éventuelle de la Grèce à la Communauté sur les dispositions du deuxième protocole financier C. E. E. - Grèce doit être réglé dans le cadre des négociations d'adhésion. A cet égard, je crois devoir vous faire connaître le principe général selon lequel aucun nouvel engagement financier ne pourra plus être pris dans le cadre du protocole à partir de la date de l'entrée en vigueur du traité d'adhésion.

Il en résulte que les négociations d'adhésion devront comprendre les modalités permettant d'assurer une transition harmonieuse en ce qui concerne l'aide financière entre le régime de pays associé et celui d'Etat membre avec accès, selon les critères habituels, aux différents fonds et instruments financiers de la Communauté.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma plus haute considération.

(s.) Président de la délégation hellénique

FINANZPROTOKOLL zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland

Seine Majestät der König der Belgier,

Ihre Majestät die Königin von Dänemark,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

Der Präsident der Französischen Republik,

Der Präsident Irlands,

Der Präsident der Italienischen Republik,

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg,

Ihre Majestät die Königin der Niederlande,

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

und

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften

einerseits,

Der Präsident der Hellenischen Republik

andererseits,

in dem bestreben, die beschleunigte Entwicklung der griechischen Wirtschaft zu fördern, um die Erreichung der Ziele des Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland zu erleichtern,

Haben als Bevollmächtigte ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier:

Joseph VAN DER MEULEN,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Ihre Majestät die Königin von Dänemark:

Niels ERSBOLL,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Ulrich LEBSANFT,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Der Präsident der Französischen Republik:

Emile CAZIMAJOU,

Bevollmächtigter Minister,
Stellvertretender Ständiger Vertreter Frankreichs bei den Europäischen Gemeinschaften;

Der Präsident Irlands:

Brendan DILLON,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Der Präsident der Italienischen Republik:

Eugenio PLAIA,
Botschafter Italiens,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Seine Königliche Hoheit, der Grossherzog von Luxemburg:

jean DONDELINGER,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter Luxemburgs;

Ihre Majestät, die Königin der Niederlande:

J. H. LUBBERS,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Ihre Majestät, die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland:

Sir Donald MAITLAND, C. M. G., O. B. E.,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften:

Sir Donald MAITLAND, C. M. G., O. B. E.,
Botschafter,
Ständiger Vertreter des Vereinigten Königreichs,
Präsident des Ausschusses der Ständigen Vertreter;

Theodorus HIJZEN,
Generaldirektor für Aussenbeziehungen bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

Der Präsident der Hellenischen Republik:

Stéphane STATHATOS,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
Ständiger Delegierter Griechenlands bei der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft;

Diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

wie folgt Uebereingekommen:

Artikel 1

Im Rahmen der Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland beteiligt sich die Gemeinschaft nach Massgabe dieses Protokolls an Massnahmen zur beschleunigten Entwicklung der griechischen Wirtschaft und zur Förderung der Komplementarität der griechischen Landwirtschaft und der Landwirtschaft der Gemeinschaft, und zwar ergänzend zu entsprechenden Anstrengungen Griechenlands.

Artikel 2

(1) Zur Verwirklichung der in Artikel 1 genannten Ziele kann in der Zeit bis zum 31. Oktober 1981 ein Gesamtbetrag von 280 Millionen Europäischen Rechnungseinheiten (E. R. E.) bereitgestellt werden, der sich wie folgt zusammensetzt:

- a) 225 Millionen E. R. E. in Form von Darlehen der Europäischen Investitionsbank, nachstehend »Bank« genannt, die nach Massgabe der Satzung der Bank aus ihren eigenen Mitteln gewährt werden;
- b) 45 Millionen E. R. E. in Form nichtrückzahlbarer Zuschüsse;
- c) 10 Millionen E. R. E. in Form von Darlehen zu Sonderbedingungen, die von der Bank im Auftrag der Gemeinschaft gewährt werden.

(2) Für die in Absatz 1 Buchstabe a genannten Darlehen werden bis zu einem Darlehensbetrag von 150 Millionen E. R. E. Zinsvergütungen von 3 % jährlich eingeräumt, die aus den in Absatz 1 Buchstabe b genannten Mitteln finanziert werden; die der Gemeinschaft aus der Finanzierung dieser Vergütungen erwachsende Belastung darf 30 Millionen E. R. E. nicht überschreiten.

(3) Investitionsvorhaben, die der Bank vom griechischen Staat oder mit dessen Einverständnis von öffentlichen oder privaten Unternehmen mit Sitz oder Niederlassung in Griechenland vorgelegt werden, können für eine Finanzierung durch ein Darlehen nach Absatz 1 Buchstabe a in Betracht.

a) wenn sie die Verwirklichung der Ziele des Assoziationsabkommens fördern.

b) und wenn sie zur Steigerung der Produktivität und zur Diversifizierung der griechischen Wirtschaft beitragen, insbesondere die Verbesserung der wirtschaftlichen Infrastruktur des Landes und die Modernisierung seiner Landwirtschaft fördern und gleichzeitig das Ziel berücksichtigen, wonach die Komplementarität der griechischen Landwirtschaft und der Landwirtschaft der Gemeinschaft gefördert werden soll.

(4) Die Prüfung der Vorhaben und die Gewährung der Darlehen nach Absatz 1 Buchstabe a erfolgen nach Massgabe der in der Satzung der Bank vorgesehenen Modalitäten, Bedingungen und Verfahren.

Die Rückzahlungsbedingungen werden für jedes einzelne Darlehen aufgrund der wirtschaftlichen und finanziellen Merkmale des zu finanzierenden Vorhabens festgelegt.

(5) Für die Darlehen nach Absatz 1 Buchstabe a gilt der Zinssatz, den die Bank zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Darlehensvertrages berechnet. Jedoch sind die Darlehen, für welche die in Absatz 2 genannte Zinsvergütung von 3 % gewährt wird, in erster Linie für Vorhaben auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Infrastruktur oder der Entwicklung der Landwirtschaft sowie unter Einschaltung griechischer Entwicklungsinstitutionen zur Finanzierung gewerblicher Vorhaben für kleine und mittlere Unternehmen bestimmt.

Diese Definition der Bereiche kann von der Gemeinschaft und Griechenland in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden.

(6) Die in Absatz 1 Buchstabe b vorgesehenen nichtrückzahlbaren Zuschüsse sind ausser zur Finanzierung der Zinsvergütungen bei Darlehen der Bank für Massnahmen der technischen Zusammenarbeit und für Studievorhaben sowie für Massnahmen zur Modernisierung der Landwirtschaft bestimmt.

Die Anträge auf Finanzierung dieser Massnahmen sind von der griechischen Regierung an die Gemeinschaft zu richten.

(7) Die Darlehen nach Absatz 1 Buchstabe c werden für eine Dauer von 30 Jahren mit einem Tilgungsaufschub von acht Jahren zu einem jährlichen Zinssatz von 2,5 % gewährt. Für eine Finanzierung mit diesen Darlehen kommen Investitionsvorhaben in Betracht, die der Bank vom griechischen Staat vorgelegt werden und die die Modernisierung der griechischen Landwirtschaft betreffen. Diese Darlehen können mit den Darlehen der Bank nach Absatz 1 Buchstabe a kombiniert werden.

Artikel 3

(1) Die jährlich zu bindenden Beträge sind so gleichmässig wie möglich auf die gesamte Geltungsdauer dieses Protokolls zu verteilen. Während der ersten Anwendungszeit können jedoch die Mittelbindungen innerhalb vernünftiger Grenzen einen proportional höheren Betrag erreichen.

(2) Ist am Ende des in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zeitraums ein nicht gebundener Restbetrag vorhanden, so kann dieser vollständig aufgebraucht werden. Für seine Verwendung gelten die gleichen Bestimmungen, wie sie in diesem Protokoll vorgesehen sind.

Artikel 4

Im Einvernehmen mit Griechenland kann die Bank Vorhaben auch gemeinsam mit anderen Geldgebern finanzieren.

Artikel 5

Die Verantwortung für die Durchführung der im Rahmen dieses Protokolls finanzierten Vorhaben sowie für die Verwaltung und Unterhaltung der errichteten Anlagen liegt bei Griechenland oder den sonstigen in Artikel 2 bezeichneten Begünstigten.

Die Gemeinschaft vergewissert sich, ob die Verwendung ihrer finanziellen Zuschüsse den festgelegten Bestimmungszwecken entspricht und in den wirtschaftlich günstigsten Weise erfolgt.

Artikel 6

Griechenland wendet auf die Aufträge und Verträge, die zur Ausführung von im Rahmen dieses Protokolls finanzierten Vorhaben vergeben bzw. geschlossen werden, eine mindestens ebenso günstige Steuer- und Zollregelung an wie gegenüber den anderen internationalen Organisationen.

Griechenland sorgt dafür, dass die Zinsen und alle anderen Beträge, die im Zusammenhang mit den nach diesem Protokoll gewährten Darlehen der Bank geschuldet werden, von nationalen oder lokalen Steuern oder Abgaben befreit werden.

Bei den in Artikel 2 Absätze 6 und 7 genannten Massnahmen steht die Teilnahme an Ausschreibungen, Aufträgen und Verträgen allen natürlichen und juristischen Personen der Mitgliedstaaten und Griechenlands zu gleichen Bedingungen offen. Für die Vorhaben, deren Umfang so geringfügig ist, dass sie effektiv nur für griechische Unternehmen von Interesse sind, kann jedoch nach Zustimmung der zuständigen Einrichtung der Gemeinschaft ein beschleunigtes Ausschreibungsverfahren mit verkürzten Fristen für die Einreichung der Angebote durchgeführt werden.

Artikel 7

Die Darlehen können zur Deckung der Ausgaben für die Einfuhr sowie der internen Ausgaben verwendet werden, die zur Durchführung genehmigter Investitionsvorhaben, einschliesslich der Kosten für Studien, beratende Ingenieure und technische Hilfe, erforderlich sind.

Artikel 8

Wird ein Darlehen einem anderen Begünstigten als dem griechischen Staat gewährt, so kann die Bank seine Gewährung von einer Bürgschaft des griechischen Staates abhängig machen.

Artikel 9

Während der gesamten Laufzeit der auf Grund dieses Protokolls gewährten Darlehen stellt Griechenland den Darlehensnehmern oder den Bürgen für diese Darlehen die für den Zinsendienst, die Provisionen und sonstigen Gebühren sowie die Tilgungszahlungen erforderlichen Devisen zur Verfügung.

Artikel 10

Die Ergebnisse der finanziellen Zusammenarbeit können vom Assoziationsrat geprüft werden.

Artikel 11

Die Erklärung und der Briefwechsel im Anhang sind Bestandteil dieses Protokolls.

Artikel 12

Dieses Protokoll ist dem Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland beigefügt.

Artikel 13

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung nach den Verfahren der Vertragsparteien; diese notifizieren einander den Abschluss der dafür erforderlichen Verfahren.

(2) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Notifizierungen nach Absatz 1 erfolgt sind.

Artikel 14

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und griechischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Finanzprotokoll gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Pour Sa Majesté le Roi des Belges,

joseph VAN DER MEULEN

For Hendes Majestat Danmarks Dronning,

Nials ERSBOLL

Für den Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

Ulrich LEBSANFT

POlir le Président de la République française,

Emile CAZIMAJOU

For the President of Ireland,

Brendan DILLON

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Eugenio PLAJA

POlir Son Altesse Royale le Gr011d-Duc de Luxembourg,

jean DONDELINGER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

J. H. LUBBERS

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,

Sir Donald MAITLAND, C. M. G., O. B. E.

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
POlir le Conseil des Communautés européennes,

Sir Donald MAITLAND, C. M. G., O. B. E.
Theodorus HIJZEN

Voor de President van de Griekse Republiek: (1)
POlir le Président de la République Hellenique: (1)

Stéphane STATHATOS

(1) Vertaling (in het Grieks in de originele reksr).
(1) Traduction (en Grec dans le texte original).

ANHANG

Erklärung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
zu Artikel 2 des Finanzprotokolls

1. Die Europäische Rechnungseinheit, die verwendet wird, um die in Artikel 2 des Finanzprotokolls angegebenen Beträge auszudrücken, wird durch die Summe der folgenden Beträge in Währungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft definiert:

Deutsche Mark	0,828
Pfund Sterling	0,0885
Französischer Franken	1,15
Italienische Lira	109
Holländischer Gulden	0,286
Belgischer Franken	3,66
Luxemburgischer Franken	0,14
Dänische Krone	0,217
Irishes Pfund	0,00759

2. Der Wert der europäischen Rechnungseinheit in einer Währung entspricht der Summe der in dieser Währung ausgedrückten Gegenwerte der unter Nummer 1 aufgeführten Beträge. Er wird von der Kommission auf der Grundlage der täglich auf den Devisenmärkten ermittelten Kurse bestimmt.

Die täglichen Kurse für die Umrechnung in die verschiedenen Landeswährungen werden im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften veröffentlicht.

BRIEFWECHSEL

A. Schreiben des Leiters der Delegation der Gemeinschaft

Herr Vorsitzender:

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass nach Auffassung der Gemeinschaft das Problem der Folgen, die ein etwaiger Beitritt Griechenlands zur Gemeinschaft für das zweite Finanzprotokoll E. W. G.-Griechenland haben würde, im Rahmen der Beitrittsverhandlungen geregelt werden muss. In diesem Zusammenhang glaube ich, Sie auf den

allgemeinen Grundsatz hinweisen zu sollen, wonach von dem Zeitpunkt an, zu dem der Beitrittsvertrag in Kraft tritt, im Rahmen des Protokolls keine neuen finanziellen Verpflichtungen mehr eingegangen werden können.

Daraus ergibt sich, dass die Beitrittsverhandlungen die Modalitäten umfassen müssen, die es ermöglichen, hinsichtlich der finanziellen Hilfe einen harmonischen Übergang von der für ein assoziiertes Land geltenden Regelung auf die Regelung für eine Mitgliedstaat zu gewährleisten, dem nach den üblichen Kriterien die verschiedenen Fonds und finanziellen Instrumente der Gemeinschaft offenstehen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens bestätigen würden.

Gemeinhin Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) Leiter der Delegation der Gemeinschaft

B. Schreiben des Leiters der griechischen Delegation

Herr Vorsitzender:

Ich darf Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens bestätigen, in dem Sie mir folgendes mitgeteilt haben:

«Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass nach Auffassung der Gemeinschaft das Problem der Folgen, die ein etwaiger Beitritt Griechenlands zur Gemeinschaft für das zweite Finanzprotokoll E. W. G.-Griechenland haben würde, im Rahmen der Beitrittsverhandlungen geregelt werden muss. In diesem Zusammenhang glaube ich, Sie auf den allgemeinen Grundsatz hinweisen zu sollen, wonach von dem Zeitpunkt an, zu dem der Beitrittsvertrag in Kraft tritt, im Rahmen des Protokolls keine neuen finanziellen Verpflichtungen mehr eingegangen werden können.

Daraus ergibt sich, dass die Beitrittsverhandlungen die Modalitäten umfassen müssen, die es ermöglichen, hinsichtlich der finanziellen Hilfe einen harmonischen Übergang von der für ein assoziiertes Land geltenden Regelung auf die Regelung für einen Mitgliedsstaat zu gewährleisten, dem nach den üblichen Kriterien die verschiedenen Fonds und finanziellen Instrumente der Gemeinschaft offenstehen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens bestätigen würden.

Gemeinhin Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) Leiter der griechischen Delegation